Porównanie tłumaczeń Jana 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten uczynił początek — znaków — Jezus w Kanie — Galilei i ukazał — splendor Jego i uwierzyli w Niego — uczniowie Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Taki uczynił początek znakom Jezus w Kanie Galilejskiej i ukazał chwałę swoją i uwierzyli w Niego uczniowie Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Taki (to) Jezus uczynił początek znaków,* ** w Kanie Galilejskiej, i ukazał swoją chwałę – i Jego uczniowie uwierzyli w Niego.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten uczynił początek znaków Jezus w Kanie Galilei i uczynił widoczną chwałę jego i uwierzyli w niego uczniowie jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Taki uczynił początek znakom Jezus w Kanie Galilejskiej i ukazał chwałę swoją i uwierzyli w Niego uczniowie Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W taki właśnie sposób, w Kanie Galilejskiej, Jezus dał początek znakom, ukazał swą chwałę i sprawił, że uczniowie uwierzyli w Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Taki początek cudów uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej i objawił swoją chwałę, i uwierzyli w niego jego uczniowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenci początek cudów uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej, a objawił chwałę swoję; i uwierzyli weń uczniowie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten początek cudów uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej i okazał chwałę swą, i uwierzyli weń uczniowie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Taki to początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej. Objawił swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Takiego pierwszego cudu dokonał Jezus w Kanie Galilejskiej; i objawił chwałę swoją, i uwierzyli weń uczniowie jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten pierwszy ze znaków Jezus uczynił w Kanie Galilejskiej. Ukazał swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Taki początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej i tak objawił swoją chwałę, a Jego

[1)] NP określa cuda słowami: (1) δύναμις (lm δυνάμεις), czyli: dzieła mocy; najczęstsze, u Jana nie występuje; (2) τέρας (lm τέρατα) czyli: zjawiska, „widy" (por. niewidy), u Jana w <x>500 4:48</x> w związku z (3) σημεῖον (lm σημεῖα), najczęstszym u Jana.

[2)] <x>470 12:38</x>; <x>500 2:23</x>; <x>500 3:2</x>; <x>500 4:54</x>; <x>500 6:2</x>; <x>500 7:31</x>; <x>500 9:16</x>; <x>500 10:41</x>; <x>500 11:47</x>; <x>500 12:18</x>; <x>500 20:30</x>

			uczniowie uwierzyli w Niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Taki to pierwszy z cudownych znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej. Ukazał swą chwałę. Jego uczniowie uwierzyli w Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus dokonał swojego pierwszego cudu w Kanie Galilejskiej, a jego uczniowie uwierzyli w niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten pierwszy znak uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej i objawił swoją chwałę. I uwierzyli weń uczniowie Jego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Такий початок чуд зробив Ісус у Кані Галилейській, показавши славу свою; і його учні повірили в нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten właśnie uczynił prapoczątek wiadomych znaków bożych Iesus w Kanie Galilai, i ujawnił jako światło tę sławę należącą do niego, i wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego uczniowie jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilei oraz objawił swoją chwałę, więc uwierzyli w niego jego uczniowie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten oto pierwszy ze swoich cudownych znaków uczynił Jeszua w Kanie w Galil. Objawił swoją chwałę, a Jego talmidim zaufali Mu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus dokonał tego w Kanie Galilejskiej jako początek swych znaków i ujawnił swą chwałę; a jego uczniowie uwierzyli w niego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten oto sposób w Kanie Galilejskiej Jezus dokonał pierwszego cudu. Objawił przez to swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.